

International Dunhuang Project
<http://idp.bl.uk>

Projet International Dunhuang
<http://idp.bnf.fr>

Internationales Dunhuang-Projekt
<http://idp.bbaw.de>

國際敦煌項目
<http://idp.nlc.gov.cn>



International Dunhuang Project: IDP-CREA

Cultural Routes of Eurasia

Itinéraires culturels entre Europe et Asie

Kulturwege Eurasiens

歐亞文化通道



IDP-CREA: Cultural Routes of Eurasia

Throughout the first millennium AD trade routes across Eurasia flourished. Now called the Silk Road, these routes linked Europe with Central Asia, China and India.

In the early twentieth century, expeditions to the eastern Silk Road led by archaeologists from across Europe resulted in tens of thousands of excavated artefacts, manuscripts and paintings being sent to European institutions, along with the expedition archives, including many thousands of photographs.

In the 1990s the museums and libraries holding this material formed an international consortium — the International Dunhuang Project (IDP) — determined to make the archaeological legacy of the eastern Silk Road accessible to all. The past decade has seen active scholarly collaboration between IDP's members with conservation, cataloguing, digitisation, research and educational activities. Over 250,000 images of the artefacts and photographs are now freely accessible online through IDP's multilingual websites.

IDP-CREA is a collaboration between six IDP partners in Europe (from the UK, Hungary, France and Germany) and three associate partners from China with the support of the Culture Programme of the European Union. It is expanding IDP's resources to include a French interface, more images and data, educational web pages and Google Earth layers illustrating the remarkable tales of the European explorers, archaeologists and scholars who travelled to Chinese Central Asia in the early years of the twentieth century. These will highlight a Eurasian culture that has existed for centuries — and which continues to this day.

Durant le premier millénaire de notre ère, de nombreuses routes commerciales se sont établies à travers l'Europe orientale et l'Asie. On les regroupe aujourd'hui sous le terme générique de "Route de la Soie". Elles reliaient l'Europe à l'Asie centrale, la Chine et l'Inde.

Au début du XXe siècle, des archéologues et des spécialistes venus de toute l'Europe conduisirent des expéditions vers la partie orientale de la Route de la Soie. Ils en rapportèrent des dizaines de milliers d'objets, de manuscrits et de peintures, qui furent envoyés à diverses institutions européennes. Les archives de ces expéditions, comprenant des milliers de photographies, y ont également été déposées.

Depuis les années 1990, les musées et les bibliothèques qui détiennent cet important matériau scientifique ont décidé de former un consortium international, appelé le Projet international Dunhuang (International Dunhuang Project, IDP), afin de rendre le patrimoine archéologique de la Route de la Soie orientale accessible à tous.

Une active collaboration s'est ainsi construite dans les domaines de la conservation, du catalogue, de la numérisation, de la recherche

et des activités pédagogiques. Plus de 250.000 images d'objets et de photographies sont désormais disponibles gratuitement, sur les sites web multilingues d'IDP.

IDP-CREA est un projet collaboratif de six partenaires européens (du Royaume-Uni, de Hongrie, de France et d'Allemagne) et de six institutions chinoises associées (Bibliothèque nationale, Académie de Dunhuang, Institut d'archéologie de Xinjiang), avec le soutien du Programme Culture de l'Union européenne. Il vise à étendre le champ d'IDP en créant une interface en français et en y incluant les images de la BNF et du Musée Guimet. S'y ajoutent de nouvelles pages pédagogiques, et une interface basée sur Google Earth, qui illustre l'histoire des archéologues européens qui voyagèrent jusqu'en Asie centrale chinoise, au début du XXe siècle. IDP-CREA met ainsi en lumière une culture eurasienne pluri-séculaire, et qui continue d'exister aujourd'hui.



Während des ersten Milleniums n. Chr. standen die Handelsstraßen in Eurasien in voller Blüte. Diese Straßen, die heute unter dem Begriff 'Seidenstraße' gefasst sind, verbanden Europa mit Zentralasien, China und Indien.

Im frühen zwanzigsten Jahrhundert brachten Expeditionen, die von Archäologen aus ganz Europa angeführt wurden, zehntausende von ausgegrabenen Artefakten, Manuskripten und Malereien zum Vorschein, die, zusammen mit den Expeditionsarchiven, die etliche tausend Fotografien enthalten, an die europäischen Institutionen gesandt wurden.

In den 1990er Jahren gründeten die Museen und Bibliotheken, die dieses Material beherbergen, ein internationales Konsortium – das Internationale Dunhuang Projekt (IDP) – mit dem Ziel, das archäologische Erbe der Östlichen Seidenstraße jedermann zugänglich zu machen. Das vergangene Jahrzehnt hat eine aktive wissenschaftliche Kollaboration von IDP-Mitgliedern mit Konservierung, Digitalisierung, Forschung und Bildungsaktivitäten erlebt. Über 250.000 Bilder von Handschriften, Objekten und Fotografien sind nun über die mehrsprachigen Seiten von IDP frei im Internet zugänglich.

IDP-CREA besteht aus der Zusammenarbeit von sechs IDP Partnern in Europa (in Großbritannien, Ungarn, Frankreich und Deutschland) und drei assoziierten Partnern in China (Nationalbibliothek, Dunhuang Akademie und das Xinjiang Institut für Archäologie), unterstützt vom Kulturprogramm der Europäischen Union. Es erweitert die Ressourcen von IDP um ein französisches Interface und um mehr Daten, Bildern, Bildungsseiten und Seiten aus Google Earth, die die bemerkenswerten Berichte der europäischen Forschungsreisenden, Archäologen und Gelehrten, die in den frühen Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts nach chinesisches Zentralasien reisten, illustrieren. Durch sie wird eine eurasische Kultur, die für Jahrhunderte existiert hat und die bis zum heutigen Tag lebendig ist, beleuchtet.

The British Library

The British Library, established in 1972, is the national library of the United Kingdom. It is based in London and is one of the world's largest research libraries, holding over 150 million items in all known languages and formats; books, journals, newspapers, magazines, sound and music recordings, patents, databases, maps, stamps, prints, drawings and much more. The Library's collections include around 25 million books, along with substantial additional collections of manuscripts and historical items dating back before 1000 BC.

The manuscript collection includes over 45,000 items from Central Asia, most acquired by Aurel Stein (1862-1943) during his first three Central Asian expeditions (1900-1916), along with over 8,000 photographs from these journeys. Stein excavated at over a hundred archaeological sites, most along the southern Silk Road in present-day Xinjiang, Western China, but he also ventured further east into Gansu and Inner Mongolia. His finds were divided between the funders of his expeditions, namely the Government of India and the British Museum. The manuscript finds and the photographs in the British Museum became part of the British Library collections in 1972 and those in the India Office Library in 1983.

The manuscripts are in over fifteen languages and scripts and on various media, from the finest Chinese-made paper, to poplar wood, leather strips, palm leaves and silk. The photographs give a detailed record of Stein's expeditions, not only the archaeological sites, but also the modern settlements, landscapes and the people he encountered.

The Directorate of the International Dunhuang Project (IDP) is at the British Library and IDP-UK has, to date, digitised and made available over half of the Stein manuscript collections at the British Library and all of his Central Asian expedition photographs. IDP at the British Library is coordinating IDP-CREA and is responsible for preparing various web resources and providing technical and other support. One manuscript and one photograph from the Stein collections will be the focus of object biographies and Stein's expeditions and photographs are being mapped as part of this project. IDP-CREA has also enabled an IDP field trip to retrace Stein's footsteps and retake many of his site photographs a century on. These modern photographs will also be available online.



Stein with Dashi IV, Photo 392/37(209)
© The British Library Board

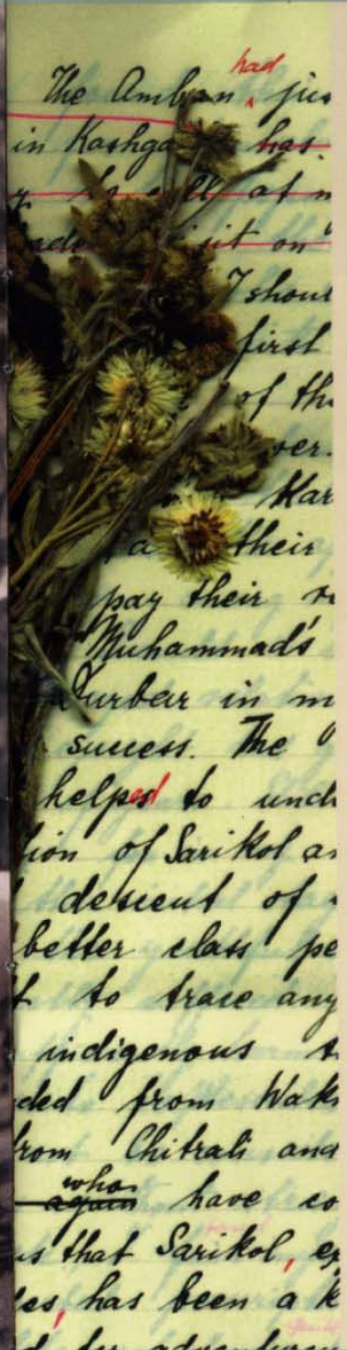
Library of the Hungarian Academy of Sciences

The Library of the Hungarian Academy of Sciences (LHAS) was established by the historian Count József Teleki, the first President of the Academy, who in 1826 offered his 30,000 volume library to the Academy. The Library began operating in 1831, and now is one of the country's most important sources of scientific information for basic research. The separate Oriental Collection came into being in 1951. It encompasses every field of Oriental studies with internationally renowned Hebrew, Tibetan and Turkish manuscripts.

Sir Aurel Stein (1862-1943) occupies an outstanding place among the benefactors of the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Although he lived in India from 1887 onwards, he never forgot his homeland and maintained close ties with the Hungarian Academy: the Academy's Library was the location where Stein's Oriental studies started, and also the Academy was the first to acknowledge his scholarly achievement by electing him an associate fellow in 1895.

In 1921 Stein donated his family correspondence and commanded that a significant part of his private library, consisting of about two thousand volumes mostly on subjects such as Indian and Central Asian philology and archaeology be ceded to the Academy. This first donation also contained manuscripts. The second major donation was his bequest, which only arrived in Hungary in 1957. The bequest also contained Stein's extensive correspondence, his manuscripts and documents, as well as his huge photographic collection. This part remained unstudied until 1999, when a British-Hungarian project started, which resulted in the publication in 2002 of the *Catalogue of the Collections of Sir Aurel Stein in the LHAS*, jointly published by the British Museum and the LHAS. This was followed in 2007 by the *Supplement to the Catalogue of the Collections of Sir Aurel Stein* compiled by the same British-Hungarian team.

In 2005 a joint project was started to digitize the Stein collection and make it available to scholars worldwide online on IDP. Within the framework of IDP-CREA, 1,200 new digital images have been added to the IDP database along with an 'object biography' of a collection item.



Stein's MS of *Sand-buried Ruins of Khotan* (1900-1903); Cot. Stein LHAS 25
© Library of the Hungarian Academy of Sciences

L'origine de la Bibliothèque nationale de France remonte à la « Librairie » fondée au palais du Louvre par le roi Charles V, en 1368. La collection de manuscrits, reconstituée sous Charles VIII et Louis XII, en particulier à partir de collections confisquées durant les guerres d'Italie, a été considérablement augmentée à partir du règne de François Ier (1515-1547), qui institua également le premier Dépôt légal des livres imprimés. C'est Louis XIV et son ministre Colbert qui enrichirent ses collections orientales, en achetant des bibliothèques d'érudits et en envoyant des missions en Orient : Empire turc, Perse, puis, au XVIII^e siècle, Inde et Chine. Le site historique Richelieu, où sont restés les départements spécialisés après l'ouverture de la Bibliothèque François-Mitterrand, en 1996, fait l'objet d'importants travaux de rénovation. Mais les documents restent consultables.

Lors de sa mission en Asie centrale (1906-1908), Paul Pelliot arriva à l'oasis de Dunhuang, où il put explorer la grotte murée n° 17 qui conservait, malgré le passage tout récent de l'explorateur anglais Aurel Stein, une quantité extraordinaire de peintures et de manuscrits en chinois, en tibétain, en sanscrit, en sogdien, en ouïgour et même en hébreu. En trois semaines, il ouvrit entre 15 000 et 20 000 rouleaux et liasses, parmi lesquels il sélectionna notamment tous les textes en écritures non chinoises, et de nombreuses impressions xylographiques. Puis, dans les grottes 465 et 464, il exhuma des manuscrits et imprimés chinois, tibétains, ouïgours et xixia, qu'il acheta. Plus de 6 000 manuscrits et imprimés (dont certains antérieurs à 1035) entrèrent ainsi à la Bibliothèque nationale en 1910, tandis que peintures, œuvres d'art, carnets et photographies rejoignaient le musée Guimet. En complément, sa très riche bibliothèque sinologique (plus de 30 000 volumes modernes) fut achetée en 1946.

Grâce à l'aide de la Fondation Mellon, la BNF a pu numériser l'intégralité des manuscrits et imprimés anciens de Dunhuang, et informatiser ou achever leurs catalogues. Avec le soutien de l'Union Européenne, et en collaboration étroite avec la British Library et le musée Guimet, la BNF a décidé d'héberger le site français de l'International Dunhuang Project, dans le but de faciliter l'accès aux documents et objets conservés en France, et de permettre au grand public et à la communauté des chercheurs du monde entier de mieux connaître une collection exceptionnelle, qui n'a pas achevé de révéler ses richesses.



The bodhisattva Samantabhadra, 10th c., MG. 17770
© Le musée Guimet



Pelliot in the Dunhuang Library Cave, 1908, AP8187
© Le musée Guimet

Le musée Guimet est né du grand projet d'un industriel lyonnais, Émile Guimet (1836-1918), de créer un musée des religions de l'Égypte, de l'antiquité classique et des pays d'Asie. Au cours de ses voyages il réunit d'importantes collections, présentées à Lyon à partir de 1879, puis à Paris dans un nouveau musée, inauguré en 1889.

A partir de 1927, sont présentées d'importantes collections rapportées par les grandes expéditions en Asie centrale et en Chine, comme celles de Paul Pelliot ou d'Édouard Chavannes mais également les œuvres originales du musée Indochinois du Trocadéro et tout au long des années 20 et des années 30 le dépôt de la Délégation Archéologique Française en Afghanistan.

Le vaste programme de rénovation qui a pris fin en 2001, avait pour but de permettre à l'institution fondée par Emile Guimet de s'affirmer de plus en plus comme un grand centre de la connaissance des civilisations asiatiques au cœur de l'Europe.

De 1906 à 1908, le sinologue français Paul Pelliot conduit une importante mission archéologique en Asie centrale accompagné du Docteur Louis Vaillant et du photographe Charles Nouette. Il a suivi le tracé nord de la route de la soie passant par Kashi, Kuche, Tulufan et Dunhuang, plus à l'est. Les œuvres rapportées proviennent de différents sites établis tout au long de cet itinéraire. Composée de manuscrits en différentes langues anciennes, aujourd'hui à la Bibliothèque nationale de France, de peintures, sculptures et textiles, conservées au musée Guimet, cette collection est avantageusement complétée d'archives papier appartenant à Paul Pelliot, intégrées au fonds de la bibliothèque du musée Guimet, et de photographies de la mission, conservées aux archives photographiques de cette même institution.

Le projet, coordonné par IDP, de constituer une banque de données commune à l'ensemble des organismes conservant des œuvres et des connaissances rassemblées par les archéologues européens ayant fouillé en Asie centrale au début du XX^e siècle, est une extraordinaire occasion de faire connaître la collection Paul Pelliot, si complémentaire de celles conservées dans les institutions des pays européens voisins.

Die Turfanforschung ist ein Vorhaben der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, das in enger Kooperation mit der Berliner Arbeitsstelle Turfanforschung des Projekts Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland der Göttinger Akademie der Wissenschaften die Texte der Berliner Turfansammlung katalogisiert und ediert. Diese Texte wurden zwischen 1902 und 1914 von vier preußischen Expeditionen in Turfan und benachbarten Orten an der Seidenstraße gesammelt und nach Berlin gebracht, wo sie seitdem bearbeitet werden.

Die Berliner Turfansammlung enthält eine erstaunliche Vielfalt an Texten in mehr als 20 Sprachen und Schriften. Hierzu gehören u.a. Tocharisch, eine bis zur Wiederentdeckung unbekannt indogermanische Sprache, Altuigurisch, die erste türkische Schriftsprache, die iranischen Sprachen Mittelpersisch, Parthisch, Sogdisch, Baktrisch und Sakisch sowie Sanskrit, Chinesisch, Tibetisch, Mongolisch und Syrisch. Die meisten Texte haben einen religiösen Inhalt und dokumentieren die Verbreitung und Entwicklung des Buddhismus, des Manichäismus und des Christentums in den Städten entlang der Seidenstraße. Alttürkische, aber auch chinesische und mongolische Briefe, Verträge und andere Wirtschaftsdokumente, gewähren einen Einblick in das tägliche Leben vor tausend Jahren.

Die Arbeit der Turfanforschung in Berlin konzentriert sich auf die altuigurischen (alttürkischen) und iranischen Fragmente, die in Editionen in der eigenen Reihe ‚Berliner Turfantexte‘ und in Katalogen erfasst werden. Berlin ist auch ein Begegnungszentrum für die vielen in- und ausländischen Forscher, die an der Sammlung arbeiten.

Die Turfanforschung kooperiert mit IDP seit der Gründung des Projekts. Gemäß einer 2005 geschlossenen Vereinbarung werden die in den DFG-finanzierten Digitalisierungsprojekten produzierten digitalen Bilder und alle verfügbaren Metadaten der Texte der Berliner Turfansammlung in der IDP-Datenbank präsentiert. IDP Berlin hat eigene deutschsprachige Webpräsenz und wird im Rahmen von IDP-CREA weitere digitale Bilddateien und Metadaten von Berliner Turfantexten in die IDP-Datenbank einbinden sowie eine Objektbiografie eines alttürkischen Turfanfragments erarbeiten.



Uigur Donors, wall painting, MIK III 6876b
© Museum für Asiatische Kunst, SMB



Sengim site plan, MIK TA 0352
© Museum für Asiatische Kunst, SMB

Das Museum für Asiatische Kunst ist Teil der ‚Staatlichen Museen, Stiftung Preußischer Kulturbesitz‘ in Berlin. Als Zusammenschluss der Museen für Indische Kunst (MIK) und für Ostasiatische Kunst (OAK) beherbergt es umfangreiche Sammlungen von Kunstobjekten vom indischen Subkontinent, aus den Himalayaländern, Südostasien, China, Japan und Korea. Einmalig ist hier jedoch — auch im internationalen Vergleich — die Sammlung von Kunstschätzen aus Zentralasien, die als Ergebnis der vier deutschen ‚Turfan-Expeditionen‘ (1902-14) nach Berlin gelangt sind. Reich kolorierte Wandgemälde und Lehmplastiken, fragile Tempelbanner und Handschriften sowie zahlreiche Kleinfunde geben Zeugnis von einer äußerst vielfältigen Kultur, die besonders im 1. Jahrtausend unserer Zeitrechnung als Mittler zwischen dem Vorderen Orient und Indien einerseits und China und ganz Ostasien andererseits fungierte.

Forscher aus aller Welt konsultieren die Studiensammlung zu Fragen zu Buddhismus, nestorianischem Christentum, Manichäismus und Zoroastrismus, zu Stilkunde und sprachlichen Forschungen. Die Turfanforschung fand von Beginn an in enger Kooperation zwischen europäischen und asiatischen Forschern statt. In gegenseitiger Hilfestellung auf Reisen in das entlegene Zentrum Asiens, im freien Austausch von Informationen und Forschungsergebnissen war und ist die Zentralasienskunde beispielhaft. Dies wurde auch 2002 wieder auf dem vom Museum für Indische Kunst und der Berlin Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften ausgerichteten Symposium anlässlich des 100jährigen Bestehens der „Turfanforschung“ dokumentiert. Fortgeführt wird diese Zusammenarbeit jetzt durch ein Projekt, das den freien Zugang aller Forschergruppen zu in Museen und Archiven lagernden Materialien zum Ziel hat.

Das Museum für Asiatische Kunst hat deshalb damit begonnen, Fotos seiner Objekte aus Zentralasien ins Netz zu stellen. Darüber hinaus werden derzeit die Expeditionsfotos bearbeitet.

Von den über 3000 belichteten Fotoplatten geben Hunderte archäologische Zustände wieder, die nach 100 Jahren für immer verloren sind und jetzt für die Forschung und Restaurierung unersetzliche Hilfe leisten.

Unter IDP-CREA werden diese historischen Fotos jetzt in die IDP Datenbank aufgenommen und stehen damit bald Forschern und der Öffentlichkeit online zur Verfügung.

British Library
96 Euston Road
London
NW1 2DB
UK
tel: +44 (0)20 7412 7000
<http://www.bl.uk>

LIBRARY
HSIIRB

Bibliothèque nationale de France
58 rue de Richelieu
75002 Paris
France
tel : +33 (0)1 53 79 59 59
<http://www.bnf.fr>



Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften
Akademienvorhaben Turfanforschung
Jägerstraße 22/23, D-10117 Berlin
Germany
tel: +49 (0)30 20 370 472
<http://turfan.bbaw.de>



Associate Partners in China
National Library of China
The Dunhuang Academy
The Xinjiang Institute of Archaeology



Library of the Hungarian Academy of Sciences
H-1245 BUDAPEST, Pf. 1002
Hungary
tel: +36 1 3123 298
+36 1 4116 497
<http://www.mtak.hu>

MUSEE GUIMET

National Museum of Asian Art Guimet
6, place d'Iéna
75016 Paris
France
tel: +33 (0)1 56 52 53 00
<http://www.guimet.fr>

S M
B Museum für Asiatische Kunst
Staatliche Museen
zu Berlin

Museum für Asiatische Kunst
Lansstraße 8
14195 Berlin-Dahlem
Germany
tel: +49 (0)30 8301 438
<http://www.smb.museum>



Education and Culture DG
Culture Programme